

Obrzędy Mszy Świętej

Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

7

K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

12

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

22

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

Gloria

W. *Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

37

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

Messordnung

Eröffnung

Gesang zur Eröffnung 2

...

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*

Alles Amen.

...

7

P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.*

A. *Und mit deinem Geiste.*

Kyrie

12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.*

A. *Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.*

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.*

A. Amen.

27

P. *Herr, erbarme dich.*

A. *Herr, erbarme dich.*

P. *Christus, erbarme dich.*

A. *Christus, erbarme dich.*

P. *Herr, erbarme dich.*

A. *Herr, erbarme dich.*

32

Gloria (Ökumenische fassung)

A. *Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All,

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;

du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser

37

42

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**
Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm Druga lekcja

7 **C.** Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
12 **W.** I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
22 widzialnych i niewidzialnych.
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
27 Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.
32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

Gebet;
du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du
allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P. *Betet*
A. Amen.

Wortgottesdienst

Vorleser . . .
A. . . .

Erste Lesung

V. . . .
A. . . .

Antwortpsalm Zweite Lesung

A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach . . .*

Halleluja

A. ✠ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

Homilie

Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller
Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
mit dem Vater;
27 durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom
Himmel gekommen,
✠ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
32 Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.

42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

...

K. ...

52 **W. ...**
W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 ...

K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

7 **W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.**
K. (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)
K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.

12 **W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.**

17 **K. (...)**
K. Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.
W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

22 ...

W. Amen.

Vaters 37
und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, 42
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten;
und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. 47
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

Amen. 52

Allgemeines Gebet

P. ...
A. ...
A. Amen.

Eucharistiefeier

... 2

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde. 7
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
P. (...)

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde. 12
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
P. (...)
P. Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. 17
A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet 22

A. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*
27 **W.** *I z duchem twoim.*
K. *W górę serca.*
W. *Wznosimy je do Pana.*
K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*
W. *Godne to i sprawiedliwe.*

Prefacja

32 **K.** ...

Sanctus (Święty)

W. *Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.*

Pełne są niebios a i ziemia chwały Twojej.
37 Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...

...

42 ✠ ...

...

✠ ...

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*
A. *Und mit deinem Geiste.*
P. *Erhebet die Herzen.* 27
A. *Wir haben sie beim Herrn.*
P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*
A. *Das ist würdig und recht.*

...

P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, 32*
heiliger Vater, immer und überall zu danken durch
deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein
Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du
gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist
Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren 37
von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu
erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er
sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des
Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und
die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich 42
mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit
ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig

A. *Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und 47*
Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.
P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell 52*
aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen
Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie
uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres
Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und 57
sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er
das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen
Jüngern und sprach:

✠ *NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN 62*
LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte 67
wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

✠ *NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST 67*
DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN
BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN
WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU
MEINEM GEDÄCHTNIS.

Oto wielka tajemnica wiary.
47 **W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.
K. ...

...

...

52 ...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

2 **Pater Noster (Modlitwa Pańska)**

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojcze nasz, któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódz nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

Geheimnis des Glaubens.

A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine
Auferstehung preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit. 72

P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und
bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des
Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
77 vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib
und Blut, und lass uns eins werden durch den
Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde 82

und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit
unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen
Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit
allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die
87 entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser
Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich
schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das 92

ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der
seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen
Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden
haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben
und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott,
97 allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam
und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

A. Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme. 7

Dein Wille geschehe,

wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,

wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, 12

sondern erlöse uns von dem Bösen.

17 **K.** Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.
22 **W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
wieki.

...
27 **K.** Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.
32 **K.** Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.
W. I z duchem twoim.
K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...
37 **K.** (...)
W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
nas pokojem.

42 **K.** (...)
K. Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

47 **W.** Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
dusza moja.
K. (...)

...
52 **K.** Ciało Chrystusa.
W. Amen.
K. (...)

...
Modlitwy po Komunii

K. Módlmy się.
W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** Pan z wami.

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem
Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns
zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor
Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das
Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten. 17

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

... 22
P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden
hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch".
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht
auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner
Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit
und Frieden. 27

A. Amen.
P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
A. Und mit deinem Geiste.
P. ... 32

...
P. (...)
A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: 37
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.

P. (...)
P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die
Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes
geladen sind. 42
A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter
mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine
Seele gesund. 47
P. (...)

...
P. Der Leib Christi.
A. Amen.
P. (...)

...
Schlussgebet

P. Betet
A. Amen.

Segen und Entlassung

P. Der Herr sei mit euch.

Segen 2

W. I z duchem twoim.

K. Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.

7 **W.** Amen.

K. Idźcie w pokoju Chrystusa.

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...

A. Und mit deinem Geiste.

P. Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater
und der Sohn und der Heilige Geist.

A. Amen.

P. Gehet hin in Frieden.

A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Entlassung

7

2

7